

Д.А.Маркова

Методические рекомендации к играм:

**«Поговорки – цветочки, пословицы – ягодки»  
и «Одного поля ягоды»**



**Автор Татьяна Барчан**

Художники Людмила Двинина,

Галина Биба

консультант Дарья Маркова

Лото с проверкой «Поговорки — цветочки, пословицы — ягодки» и «Одного поля ягоды» позволяют поработать с малыми жанрами фольклора. Игроки учатся интерпретировать пословицы и поговорки, различать прямое и переносное значение устойчивых выражений и одновременно упражняются в составлении рассказа по картинке. Таким образом, расширяется словарный запас, развивается умение говорить связно, логично и образно. На материале первой игры можно показать различие между пословицами и поговорками, вторая дает возможность сопоставить русские и иноязычные пословицы, их смысл и способ его выражения.

Игры могут быть использованы на уроках русского и иностранного языка (работа в группах), при проведении олимпиад, открытых уроков, на факультативах, на дополнительных занятиях. Кроме того, обе игры подходят не только для обучения, но и для семейного или дружеского досуга.

С малыми жанрами фольклора дети знакомятся в самом раннем возрасте, хотя сейчас потешки, колыбельные, поговорки, присказки и загадки чаще оказываются «дидактическим материалом», чем частью живой речи родителей и других взрослых, окружающих ребенка. Именно в этом — раннем — возрасте дети с удовольствием запоминают и пытаются использовать в речи скороговорки, пословицы и поговорки, загадывают сверстникам и взрослым загадки. При этом они учатся ясно и образно выражать свои мысли и чувства, кроме того, названные жанры — это еще и хороший материал для упражнений на дикцию.



Загадки, пословицы и поговорки обычно активно используются на занятиях по развитию речи и, как показывает опыт, игры, основанные на малых жанрах фольклора, востребованы как в старших группах детских садов, так и в начальной школе.

Задача педагога — научить детей раскрывать смысл пословиц и применять их в своей речи, т.е. сопоставлять и соотносить их с жизненными фактами и ситуациями. Понятно при этом, что если просто «надиктовывать» значение того или иного выражения, то его вряд ли запомнят и станут правильно употреблять в живом общении. Данные игры позволяют не объяснять значение каждой пословицы, а раскрывать их в конкретном тексте, ситуации, в игре; дают повод для обсуждения и обдумывания. Таким образом, происходит активное освоение темы, а не пассивное обучение.



Игра «Поговорки — цветочки, пословицы — ягодки» основана на материале русского фольклора, «Одного поля ягоды» даёт возможность привлечь иноязычный материал.

Более старшим детям, особенно изучающим иностранный язык, будет интересно сопоставить, как говорят у нас и за границей, проследить, какие пословицы родились на русской почве, какие заимствованы.

В обеих играх участвует по 56 карточек: 28 маленьких и 28 больших игровых полей. Вначале всем поровну раздают игровые поля, маленькие карточки остаются у ведущего. Далее игра проходит по принципу лото: ведущий зачитывает иностранную пословицу («Одного поля ягоды») или первую часть русской («Поговорки —

цветочки, пословицы — ягодки»), остальные должны найти у себя ее вторую половину или соответствующую по смыслу русскую пословицу.

Когда игрок кладет карточку на соответствующее место на игровом поле, то из двух половинок складывается единый забавный рисунок, иллюстрирующий пословицу. Тем самым можно не только проверить правильность ответа, но и подключить зрительную память: запоминаются не только слова, но образ в целом.



Задача игрока не просто угадать вторую половину пословицы или какое выражение соответствует ей в другом языке. Он должен рассказать, что изображено на картинке и как рисунок соотносится с доставшейся ему пословицей. Ведущий обсуждает с игроками значение каждой пословицы: понятно или нет, что означает в буквальном смысле, что в переносном (возможно, потребуется пояснять, что такое *буквальный* и *переносный* смысл). Многие пословицы непросты для объяснения (например, «*что город – то норы, что деревня – то обычай*»). Их истолкование требует умения отвлечься от буквального значения выражения. Иногда картинки, предлагающие именно буквальное прочтение, будут осложнять задачу учащихся. Буквально проиллюстрированы почти все пословицы. Например: «*У вас лес рубят, к нам щепки летят*», «*Переливать из пустого в порожнее*», «*У семи нянек дитя без глаза*». Задача играющих – придумать историю, раскрывающую тот же смысл, но уже на примере другой ситуации.



Тем самым участники игры учатся связно, последовательно и грамотно выражать свои мысли — навык необходимый и, к сожалению, нередко отсутствующий не только у детей дошкольного и младшего школьного возраста, но подчас и у старшеклассников.

Обе игры предполагают составление рассказа по картинке — упражнение, привычное с самых ранних лет. Кроме того, учащимся можно предложить обратное задание: определить, какой на картинке изображен «рассказ», т.е. какая перед ними пословица. Еще один вариант дополнительного задания — угадывание пословицы по рассказу другого игрока.

Ведущий внимательно следит за ходом игры, разбирая и обсуждая с игроками все возникающие затруднения.



### «Поговорки — цветочки, пословицы — ягодки»

Пословицы и поговорки часто плохо различают не только дети, но и взрослые. Границу между ними и в самом деле далеко не всегда легко провести, тем более, что в речи пословица порой существует в неполном виде. Так, наверное, все знают, что «*голод не тетка*», но мало кто помнит (или слышал) продолжение: «*...пирожка не подсунет*». Или: «*Ну, заварил кашу!*» — говорят часто, но редко заканчивают: «*...не жалея масла*». Таким образом, то, что выглядит поговоркой, на самом

деле оказывается пословицей, а всем знакомые выражения приобретают дополнительные смыслы. Узнать, есть ли у поговорки или присказки продолжение, можно с помощью словарей и справочников; при этом порой обнаруживается, что в современной речи в полном виде, как пословица, выражение уже не используется.

Игра помогает развивать и образное, и логическое мышление: в ней одновременно ведется работа с рисунком, с буквальными и переносными смыслами, с образными выражениями и даётся задание найти (или предположить) подходящий вариант продолжения высказывания.

И детям, и взрослым интересно сравнивать разные языковые картины мира — занятие не менее увлекательное, чем «народная этимология» (т.е. придумывание происхождения слов). У кого тоска зеленая, а у кого — черная, кто-то доводит до белого каления, а кто-то — загоняет на пальму, у одних не все дома, у других — не все чашки в шкафу. Игра «Одного поля ягоды» даёт богатый материал не

только для развития речи и языкового чутья, но и для изучения иностранного языка, сравнения разных взглядов на мир. В ней использованы дословные переводы европейских (английских, немецких, французских и испанских) пословиц, каждой из которых подобрана соответствующая русская. Некоторые рисунки на карточках соответствуют иностранному выражению, некоторые — русскому.

Речь идёт не обязательно о полном совпадении смыслов (хотя и такое возможно), чаще — о приближении к тому же значению, среди пословиц разных народов далеко не всегда можно найти полные синонимы. Поэтому вполне возможно, что участники игры будут предлагать свои неожиданные, незафиксированные на карточках варианты

ответов. Например, английскому выражению «*сначала дело, потом развлечение*» в игре соответствует русское «*сделал дело — гуляй смело*», но кто-то из играющих может предположить, что ответ «*делу время — потехе час*». Важно, что перед ними задание не только на сообразительность, но и на внимательность: ведь этого «лишнего» ответа они не найдут на карточках, среди вариантов ответов, которые у них на руках.

В этой игре не ставилось задачи найти как можно больше соответствий тому или иному выражению в разных языках, хотя очевидно, что не только англичане и русские знают: «*старая рыба на крючок не клюнет*», а «*старого воробья на мякине не проведёшь*». Скажем, немцы говорят ещё «*старую лису трудно поймать*», есть у них и еще несколько выражений на ту же тему. Для изучающих иностранный язык это могло бы стать дополнительным (например, домашним) заданием, предполагающим непростую работу с фразеологическими словарями: дополнить ряды, найти другие иностранные пословицы, соответствующие тем же значениям. Ещё один вариант задания для изучающих иностранные языки: попробовать перевести на язык оригинала ту или иную иностранную пословицу, а после — найти её во фразеологическом словаре и сравнить свой перевод с найденным устойчивым выражением.



Смысловые  
соответствия  
русских и  
иностраных  
пословиц

ЛОТО с  
ПРОВЕРКОЙ



**Пословицы, поговорки, афоризмы, «крылатые слова»** принадлежат к фразеологическим выражениям: подобно фразеологизмам они имеют постоянный состав, воспроизводятся в речи в качестве готовых единиц. В отличие от фразеологизмов, их значение складывается из значений составляющих их слов, тогда как значение фразеологизма не выводится из суммы значений входящих в него слов. Поэтому фразеологизм нельзя дословно перевести на другие языки, а пословицу и прочие родственные жанры малого фольклора — можно.

**Пословица** - *краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом.*

**Поговорка** - *краткое, устойчивое в речевом обиходе изречение, нередко назидательного характера, образно определяющее какое-либо жизненное явление, прежде всего с точки зрения его эмоционально-экспрессивной оценки. Поговорка не обязательно носит дидактический характер.*

Большинство исследователей видят разницу между поговоркой и пословицей в том, что пословица выступает в речи как самостоятельное суждение, а поговорка получает окончательное оформление и конкретный смысл только в контексте, т.е. она всегда является только частью суждения.

Переносное значение - производное, вторичное, не основное. Оно функционирует наряду с прямым значением, которое непосредственно направлено на предметы и явления действительности. В отличие от прямого значения, которое, если иметь в виду производные слова, необъяснимо, переносное значение мотивировано через прямое. Например, прямое значение слова «*лиса*» - «*хищное млекопитающее семейства псовых*», переносное - «*хитрое, коварное существо*». Перенос мотивирован нашими представлениями о качествах этого зверя. Обычно перенос значения происходит на основе сходства предметов по форме, по цвету, по характеру движения, на основе выполняемой предметом функции, на основе ассоциации по смежности и т.п.

## **«Поговорки — цветочки, пословицы — ягодки»**

1. Больше верь своим очам, нежели чужим речам.
2. Быть бы ненастью, да дождь помешал.
3. Видно сокола по полёту, а доброго молодца – по поступи.
4. Виноватый винится, а правый ничего не боится.
5. Глаза страшатся, а руки делают.
6. Голод не тётка — пирожка не подсунет.
7. Добрая слава при дорожке лежит, а худая – по дорожке бежит.
8. Есть кому послушать, да было бы что сказать.
9. Заварил кашу – не жалея масла.
10. Какова пряжа, такова на ней и рубаха.
11. Конь познаётся при горе, а друг при беде.
12. Красота приглядится, а ум пригодится.
13. Кто вчера соврал, тому сегодня не поверят.
14. На безделицу толпами бегут, а доброго и слышать не хотят.
15. На языке медок, а на сердце ледок.
16. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
17. Не сиди, сложа руки, не будет и скуки.
18. Не спеши языком, а спеши делом.
19. Нового счастья ищи, а старого – не теряй.
20. Погнался за крохой, да ломоть потерял.
21. Под носом взошло, а в голове не посеяно.
22. Праздники помни, а будни не забывай.
23. Работает как ребёнок, а ест как детина.
24. Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше.
25. Семь раз отмерь, а один отрежь.
26. Смолоду прореха, а под старость – дыра.
27. У вас дрова рубят, а к нам щепки летят.
28. Что город – то норов, что деревня – то обычай.



## «Одного поля ягоды»

Русская пословица	Иностранная пословица
Не всё коту Масленица, будет и Великий Пост	Воскресенье бывает не каждый день (анг.)
Как волка не корми, а он всё в лес смотрит (рус).	Леопард не может изменить своих пятен (анг.)
Не всё то золото, что блестит	Не всяк тот охотник, кто в рог трубит (анг.)
Не выноси сор из избы	Не стирай своё грязное бельё на людях (анг.)
Утро вечера мудренее	Один час утра стоит двух часов вечера (анг.)
Всяк кулик на своём болоте велик	Петух храбр на своей навозной куче (анг.)
Лучше синица в руках, чем журавль в небе	Половинка буханки лучше, чем совсем без хлеба(анг.)
У семи нянек дитя без глаза	Слишком много поваров портят бульон (анг.)
Сделал дело — гуляй смело	Сначала дело, потом развлечения (анг.)
Старого воробья на мякине не проведёшь.	Старая рыба на крючок не клюнет (анг.)
Где тонко — там и рвётся.	Цепь не крепче самого слабого звена (анг.)
В семье не без урода.	В каждом стаде найдётся чёрная овца (нем.)
Соловья баснями не накормишь.	Красивыми словами сыт не будешь (нем.)
Волков бояться — в лес не ходить.	Кто любит собирать мёд, не должен бояться пчёл (нем.)
Риск — благородное дело.	Кто отважится, тот сделает (нем.)
Не убив медведя, шкуру не делят.	Не пойманные рыбы нехороши к столу (нем.)
Век живи — век учись.	Никто не стар для учёбы (нем.)
Переливать из пустого в порожнее.	Обмолачивать пустую солому (нем.)
Одна ласточка весны не делает.	Один цветок не сделает венка (нем.)
За всё братья — ничего не делать.	Двенадцать профессий — четырнадцать несчастий (фр.)
Всяк кулик своё болото хвалит.	Для каждой птицы своё гнездо прекрасно (фр.)
Всякий человек своему счастью кузнец.	Каждый мастер своей судьбы (фр.)
Не говори «Гоп!», пока не перепрыгнешь.	Не надо смеяться над собаками, пока не будешь за деревней (фр.)
Ум хорошо, а два лучше.	Четыре глаза видят лучше двух (фр.)
Дорога ложка к обеду.	Всё хорошо в своё время (исп.)
И на старуху бывает проруха.	И на солнце есть пятна (исп.)
За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.	Кто хочет убить двух птиц одним выстрелом — не убьёт ни одной (исп.)
В гостях хорошо, а дома лучше.	Хорошо святому Петру в Риме (исп.)

### **Список литературы**

1. Дубровин М.И. *Иллюстрированный сборник пословиц и поговорок на пяти языках*. М.: РОСМЭН, 1998.
2. *Малые жанры русского фольклора. Хрестоматия*. Сост. Морохин В.Н. - М.: Высшая школа, 1979.
3. Миленченко А.Ф. *Развитие речи младших школьников через пословицы и поговорки*  
<http://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/logopediya/2012/12/02/razvitie-rechi-mladshikh-shkolnikov-cherez-poslovitsy-i-0>
4. *Педагогическое речеведение*. Сост. А. Князьков. - М.: Флинта, Наука, 1998.
5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. *Словарь-справочник лингвистических терминов*. — М.: Просвещение, 1976.
6. *Толковый словарь русского языка в 4-х томах*. Под ред. Д. Ушакова. - М.: Терра, 2007.